

Ipiminaminasi Greetings

Sompo (So) and Masaray (Ma) are college classmates. After they had just graduated in June, Sompo took Masaray on a trip to Orchid Island. When they get to Sompo's home, they greet her mother.

1. Reading:

1. So: ina kong.

Good morning, mom!

2. In: ákokay, kagagan mo o ito?

Hello! Is this your friend?

3. So: nóhon, si kavakes ya.

Yes, she is my female friend.

4. Ma: kókay, kaminan kong.

Nice to meet you.

5. In: kókay, ka apía tao.

Hello. You are very beautiful.

6. Ma: ya abo, ya apiápia tao si kavakes am.

Oh, no, my (female) friend (pointing to Sompo) is more beautiful than I.

7. In: ya magága si kavakes mo.

Your friend is very outgoing!

8. So: nona, ya ji agága o ri, o ri ya ko ngaranan jia si Masaray.

She is indeed very outgoing, so I call her si Masaray (meaning very happy)

9. In: ya pa malavayo sira ina na?

Are her parents still very young?

10. So: nohon, ya pa ji alaváyo sira ina na.

Yes, her parents are indeed still very young.

11. So: mi ko ipiyowyaw si kavakes an.

I'm taking my friend out.

12. In: nohon, ángay kamo, manga ovay.

Ok, go ahead, darlings.

13. Ma: mi namen rana an.

Good bye!

14. In: nohon.

Ok.

ngaran ko Self-Introduction

Meeting Sampo's (So) female cousin on her father's side, Kanigan (Ka), on the road, Masaray (Ma) introduces herself.

1. Reading:

1. Ka: kaka kong, nokango o kai mo ya?
Hey, cousin, when did you come?
2. So: ko nimai nokakyab.
I just got here yesterday.
3. Ka: kagagan mo o ito?
Is that your friend?
4. So: nohon.
Yes.
5. Ka: sino o ngaran na?
What's her name?
6. Ma: kókay, si Masaray ko, kararay na yaken ni Sampo
do ilaod a nimivatvatek.
Hello, I'm si Masaray, Sampo's college classmate in Taiwan.
7. Ka: si Kanigan ko, ka mównay do irala?
I'm si Kanigan. Will you be in Orchid Island for long?
8. Ma: ala makasa aka piweywalam.
Probably for about a week.
9. Ka: ya apira o kakteh mo?
How many brothers and sisters do you have?
10. Ma: ya doa o kakteh ko, si kaka a mehakay am, kisat,
si wari a mavakes am, ya pa mivatvatek.
I have two siblings, a brother who is a cop and a sister
who is still studying in school.
11. Ka: ori-i, a imo am, ikong o vazay mo?
Oh. What about you, what do you do?
12. Ma: ko ji átenngi pa, ala mapivatvatek ko so kanakan.
I don't know yet. Perhaps I will teach in elementary school.
13. Ka: kamo mangay jino?
Where are you guys going?
14. So: namen mangay Jiayo.
We are going to Jiayo.
15. Ka: ning, makapía kamo an!
Oh, have fun!

sira kaminan Family Members

When they arrive at the house of si nan Maoyong (Sn), Sompō's (So) aunt, she introduces the family, which includes the grandmother, the husband, and two sons si Maoyong (Mo) and Mateneng (Mt).

1. Reading:

1. So: akay kong, akes kong, kaminan kong, maran kong, sira kaka kong, wari ciong!
Good morning, grandpa, grandma, auntie, uncle, cousins!
2. akókay, apo kong.
Good morning, my grandson.
anak kong.
Good morning, child.
Mo: wari ciong
Good morning, younger cousin.
Mt: kaka kong
Good morning, older cousin.
3. So: Kamo pa ji nimangay do takey?
Did you not go into the mountains yet?
4. Sn: namen mamahamaha pa, ta namen kateyka pa niromiag.
We just finished breakfast, so we are resting a little.
5. Ma: kokay kamo!
Hello, everyone!
6. So: si kavakes ya, ko nirara a mai do pongso ta a ya milingalingay.
This is my college classmate. I invited her to come tour our island.
7. Sn: kókay, kaminan na yaken ni Sompō, o ya am, si ina, o ya am, si ama, kadoan ko do vahay ya.
Hello, I'm Sompō's aunt. This is my mother-in-law, my father-in-law, and this is my husband.
8. Mo: kókay, si Maoyong ko, ko mapivatvatek so ciriciring no tao do .
Hello, I'm Maoyong, and I teach the Yami language in the local junior high school.
9. Mt: yaken am, si Mateneng ko, ko mivazay do gokosio.
I'm si Mateneng, and I work in the local township office.
10. Mo: lisna kamo jito, kamo na niromiag? romiag kamo pa an?

Please, have a seat. Have you eaten breakfast yet? Do you want some breakfast?

11.So: ciahá, tá namén mábsoy rana.

No thank you, we are full.

Koman Eating breakfast

Mom (In) called sompo (So) and masaray (Ma) to breakfast. Then, masaray and sompo went to Jiayo again, this time to visit Orchid Island Junior High School.

Reading:

1. In: ariag kamo rana si kavakes mo.
Bring your friend over for breakfast.
2. So: ikong o riagen ta?
What's for breakfast?
3. In: nitjipan a wakay aka no among.
Peeled sweet potatoes and fish.
4. Ma: nge, apia kanen o wakay.
Mm, sweet potato is good!
5. In: na makan ni kavakes mo o wakay?!
Your friend dares to eat sweet potato?!
6. So: nona, na ji akéyan o sosoli.
She likes taro too.
7. In: makábsoy ka, ta mákcin ka an.
Eat some more, or you will go hungry.
8. Ma: nohon, ayoy, ya apia o asoy no among.
Ok, thank you. The fish soup is very good!
9. In: ya apia si kavakes mo, ya makakákan.
Your friend isn't picky with food. That's great.
10. So: nge, ya ji apia o ri.
Yeah, she's pretty good.
11. In: kamo mangay jino siciaraw ya?
Where are you going today?
12. So: namen mangay do Jiayo.
We are going to Jiayo.
13. In: ning.
Oh.

mangay do gako Visiting a school

Maoyong (Mo) was waiting at school to introduce Sompo (So) and Masaray (Ma) to the school.

Reading:

1. Ma: o ya gako nio, ya aráko!
Is this your school? It's huge!
2. So: wo, ya aro o ya mibozo.
Oh, there are a lot of people playing basketball.
3. Mo: sia miwalam am, ori da ipibozo,
They have a break right now, so they are playing basketball.
4. Ma: asio ya makakárang sira o karoan da ito?
Why are some of them so tall?
5. Mo: 高中 sira o karoan da ori.
Some of them are high school students.
6. Ma: wo, ya mian do jia so 高中!
Oh, there is a high school here too!
7. So: wajin o ya mo pangananaoan so ciriciring no tao?
Where is your classroom for teaching the Yami language?
8. Mo: o ito jito, o katanged na ori am, da piveyvatekan.
It is over there, next to the carving classroom.
9. Ma: kamo papira a sinsi do gako?
How many teachers does this school have?
10. Mo: namen sikaroa a ngernan.
twenty.
11. Mo: oya o ko pangananaoan so ciriciring no tao.
This is my classroom for the Yami language.
12. Ma: ya apía o gako nio, ya abo o ya ji ngiangian.
Not bad. Your school has all the facilities it needs.
13. So: sia apiapia o kanakan siciaikoa ya aka niamen
nokakoa.
Children now are much better off than we were back then.

do pivatvatkan In the classroom

Teacher Maoyong (Mo) gave students (學1, 學2) a test during the Yami language class.

Reading:

1. Mo: citoai na am, pisikingen ko inio, ya mian so nio ji atenngi?
I am going to give you a test, so do you have any questions before we start?
2. 學1: mo sinsi, ngongyod a tao si Paloy ang?
Teacher, is si Paloy a real person?
3. Mo: iya rana ori am, beken a ngongyod a tao ori, ala niamaog da a kavavatanen ori.
Him? He isn't a real person, just part of a story.
4. Mo: ciana, misiking takamo rana, pangay kamo rana o vakong nio do kabang nio.
Ok, we are going to start the test, so put your books in your book bags.
5. 學1: ana, mamood ko pa jimo so ipivatvatek an?
Hey, would you lend me a pencil?
6. 學2: nohon, apey.
Ok, here.
7. 學1: wo, ya malas ya ko nivatvatkan, apia ya?
Oh, I wrote something wrong. What do I do?
8. 學2: oya jia so ipangongopas.
Here's an eraser.
9. Mo: kamo manngo dang, jia kamo pizeziak, no mian so ji nio átenngi am, pataneken nio o lima nio.
What are you doing? Don't talk. If you do not understand something, raise your hand and ask?
10. 學1: mo sinsi, /kamen/ oya an? no /yamen/ oya?
Teacher, is this /kamen/ or /yamen/?
11. Mo: wo, ya malas ko nivatvatkan, o manoyong am /yamen/.
Oh, my mistake, the correct form is /yamen/.
13. 學1: mo sinsi, ko na nimateyka a nivatvatkan.
Teacher, I'm finished.
14. Mo: toroan jiaken a kangay mo rana do pantaw.
Hand it in, and then you can leave.

Kagagan Meeting friends

Sompo (So) and Masaray (Ma) go to the local township office to look for Mateneng (Mt), Sompo's younger cousin. They make plans to go out to a karaoke and meet his friends Masaray (Mg, female), Likdem (Li, female), and Mangday (Md, male).

Reading:

1. So: ka maymai jia a mianoanood?
Do you sing here often?
2. Mt: ji abo, no ya mian so ya manci niaken am, o ri ko yai.
No, I only come when my friends invite me.
3. Ma: ikong nio vazay no ya mahep?
What do you do for fun during the night?
4. Mg: maneysavat do keysakan.
Go catch crabs at the sea, of course.
5. Md: manita so 電視, no tomakatakaw am, mangay do 網咖.
Watch TV, sometimes I go to a netcafe.
6. Li: makawakawalam a minom so saki.
Talk and drink.
7. Ma: cigyan o zakzaka mo.
Wow, your necklace is beautiful.
8. Li: mo ikákza? ipamareng ko imo so asa an?
Do you like it? Do you want me to make one for you?
9. Ma: ji ka makamo.
How could I accept that?
10. So: Mateneng, pianoanoodi.
Sing, Mateneng?
11. Ma: ya apia o ngoso mo, pianoanood pa.
You have a nice voice. Sing another song.
12. Md: ow, ya na máhep, mi ko na an, ta pasoikan ko pa
o aleleh ko so aneng.
Oh, it's late, and I still need to get gas! I need to go.
13. Ma: si abo o vazay namen am, mi namen kalaen imo an?
We'll go see you when we have time.

Ili At the village

Sompo (So) and Masaray (Ma) ride a motorcycle toward Jiraralay.

Reading:

1. So: omavang ta do aleleh a mangay do Jiraralay an.
Let's take a car to Jiraralay.
2. Ma: ya atlo rana o ya ko niangayan a ili, ikongo pa ili
o ya ko ji niangayan?
I have been to three different villages now. What villages
have I still not visited?
3. So: Imaorod aka no Ivalino, aka no Iranmilek.
There are still three villages left: Imaorod, Ivalino,
and Iranmilek.
4. Ma: waranay! vahay da o ya maráhem ito?
Oh, are those structures that go deep into the ground their
houses?
5. So: nohon, o ri o ngongyod a vahay namen a tao.
Yes, that is the traditional Yami house.
6. Ma: ji ánnget o mitkeh do dang?
Isn't it hot to sleep in there?
7. So: no mánnget am, ya ji ngian so tagakal ito, aka no
makarang a 'itkehan.
When it is hot, you can sleep on the porch or in the workhouse.
8. Ma: ya masazówsaw do tagakal, ya apia A pilingalingayan.
It is cool on the porch, and there is a good view.
9. So: wo, ya macimoy, apia ya?
Oh, it's raining. What do we do?
10. Ma: to ta rana ngisan do jia an?
We can spend the night here.
11. So: nohon; mi ta kalaen si Mangday a kaisan ta do dang.
Ok, let's go find Mangday and spend the night with him.

Misan Staying in a rooming house

It rained in the evening, and many tourists went to the rooming house run by Mangday (Md) in Iraralay. At this time, Sompō (So) and Masaray (Ma) also walked into the rooming house.

Reading:

1. 客1: ya pa mian so isanan?
Are there any more rooms?
2. Md: kamo papira?
How many people?
3. 客1: namēn tatlo a mavakes, ya raroa o mehakay.
There are five of us, three women and two men.
4. 客2: apira ngernan do kasa a ahēp?
How much does it cost per night?
5. Md: teylilima a ranaw o teysa aka tao.
It is five hundred NT dollars per person.
6. 客2: ya macivilang o kanen do Alima a ranaw?
Does that include meals?
7. Md: nohon.
Yes.
8. 客1: simango am koman?
When do we eat?
9. Md: si anem aka vatvatek.
Six o'clock.
10. 客1: wajin na yanan no kareyan?
Where is the restroom?
11. Md: ori do kaozi, o parioriosan am, ori do kawanan;
Oya am, kagi no 'itkehan nio.
It's to the left. The bathroom is to the right. This is your room key.
12. Ma, So: Mangday, kehakay kong.
Good evening, Mangday.
13. Md: wo, kamo nikacimoyan, to kamo na ngisan jia an?
Oh, you're soaked. You should stay here for the night.
14. Ma, So: nohon.
Sure.

takey aka no wawa Natural environment

In the morning on the second day, Mangday (Md) went with Somp and Masaray to Iranmilek, admiring the scenery on the way.

Reading:

1. So: ay, ya arako o araw, mangotas ta so raon, ta raong ta an.
ah, the sun is too strong. Let's pick some wild taro leaves to shield us from the sun.
2. Md: mo Masaray, apey oya.
Here, Masaray, this leaf is for you.
3. So: tolang iya mo ipangap, yaken am?
Why do you only pick one for her? What about me?
4. Ma: wo, ya makarang o tokon, nitomanang ka rana do dang?
Oh, the mountain is so high. Have you climbed that mountain before?
5. Md: nge, nimaciheza ko ji ama a nimanengeh so tatala.
Yeah, I once went to cut planks for boats with my father.
6. Ma: nimanokzos ka rana so omowmalalam?
Have you hunted before?
7. Md: ji abo a, kapangahahap namen saon am.
No, we only go fishing.
8. Ma: a ka mateneng a mangahahap?
Then do you know how to fish?
9. Md: nonan, ko ji ateneng a mitawaz, a mangna so among.
Of course, I know how to fish with nets as well as with fishing poles.
10. Ma: ori i, kateneteneng mo.
Really. You're awesome.
11. So: Masaray, cita pala o kakawan ito, ya kmi ikongo?
Hey, Masaray, look and tell me, what does that coral reef look like?
12. Ma: taon, sino ya makateneng jia.
I don't know. Who knows?
13. Md: ya kmi genggang.
It's like a battle cruiser.
14. Ma: nohon, ya kmi genggang.
Oh! It really does look like a navel vessel.